Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Panie, ― proroków Twych zabili, ― ołtarze Twe zburzyli, a ja zostałem pozostawiony sam i szukają ― duszy mej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Panie proroków Twoich zabili i ołtarze Twoje zburzyli i ja zostałem pozostawiony sam i szukają duszy mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie, Twoich proroków pozabijali, Twoje ołtarze poburzyli, zostałem tylko ja sam – i mojej duszy szukają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Panie, proroków Twych zabili, ołtarze Twe zburzyli, i ja zostałem pozostawiony sam, i szukają duszy mej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Panie proroków Twoich zabili i ołtarze Twoje zburzyli i ja zostałem pozostawiony sam i szukają duszy mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, Twoich proroków pozabijali; Twoje ołtarze — poburzyli; zostałem ja sam, a i na moje życie nie przestają czyhać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, pozabijali twoich proroków i zburzyli twoje ołtarze; tylko ja sam pozostałem i czyhają na moje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! Proroki twoje pomordowali i ołtarze twoje zburzyli, a zostałem ja sam i szukają duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panie, Proroki twoje pobili, ołtarze twoje poobalali, a jam sam został i szukają dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, proroków Twoich pozabijali, ołtarze Twoje powywracali. Ja sam tylko pozostałem, a oni na życie moje czyhają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, proroków twoich pozabijali, ołtarze twoje poburzyli; i zostałem tylko ja sam, lecz i na moje życie nastają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, pozabijali Twoich proroków, zburzyli Twoje ołtarze, mnie samego pozostawili i nastają na moje życie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Panie, pozabijali Twoich proroków, rozwalili Twe ołtarze. Ja sam zostałem, a oni nastają na moje życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Panie, Twoich proroków zabili, ołtarze Twoje zburzyli. Zostałem tylko ja. A i na moje życie nastają”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Panie, twoich proroków pomordowali, zburzyli twoje ołtarze, zostałem sam i nawet na moje życie czyhają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼPanie, oni pozabijali Twoich proroków, zburzyli Twoje ołtarze, zostałem tylko ja sam i czyhają na moje życie!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, повбивали твоїх пророків, порозбивали твої вівтарі, а я залишився сам, і шукають моєї душі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie, Twoich proroków zabili, Twoje ołtarze zburzyli, i ja sam zostałem pozostawiony; zatem szukają mojej duszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Adonai, proroków Twych pozabijali i poburzyli Twe ołtarze, Ja zaś sam jeden zostałem, a i mnie chcą zabić!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Panie, proroków twoich pozabijali, ołtarze twoje wykopali i pozostałem tylko ja sam, a oni nastają na moją duszę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Panie, pozabijali Twoich proroków i zburzyli Twoje ołtarze. Zostałem sam, a oni chcą zabić także mnie”. |

1. 1) <x>110 19:10</x> [↑](#footnote-ref-2)